



Foto: PD via Wikimedia Commons

07 / 2021

L'Imperi roman – Dal ferrer al conrectur – Inschi-  
gheria – Il Nov Testament en RG – Las bustas  
d'elecziun – Eldorado per mangiabains – Méde-  
cins Sans Frontière – Agricultura – Joseph Schmidt





# Provinzas da l'Imperi roman

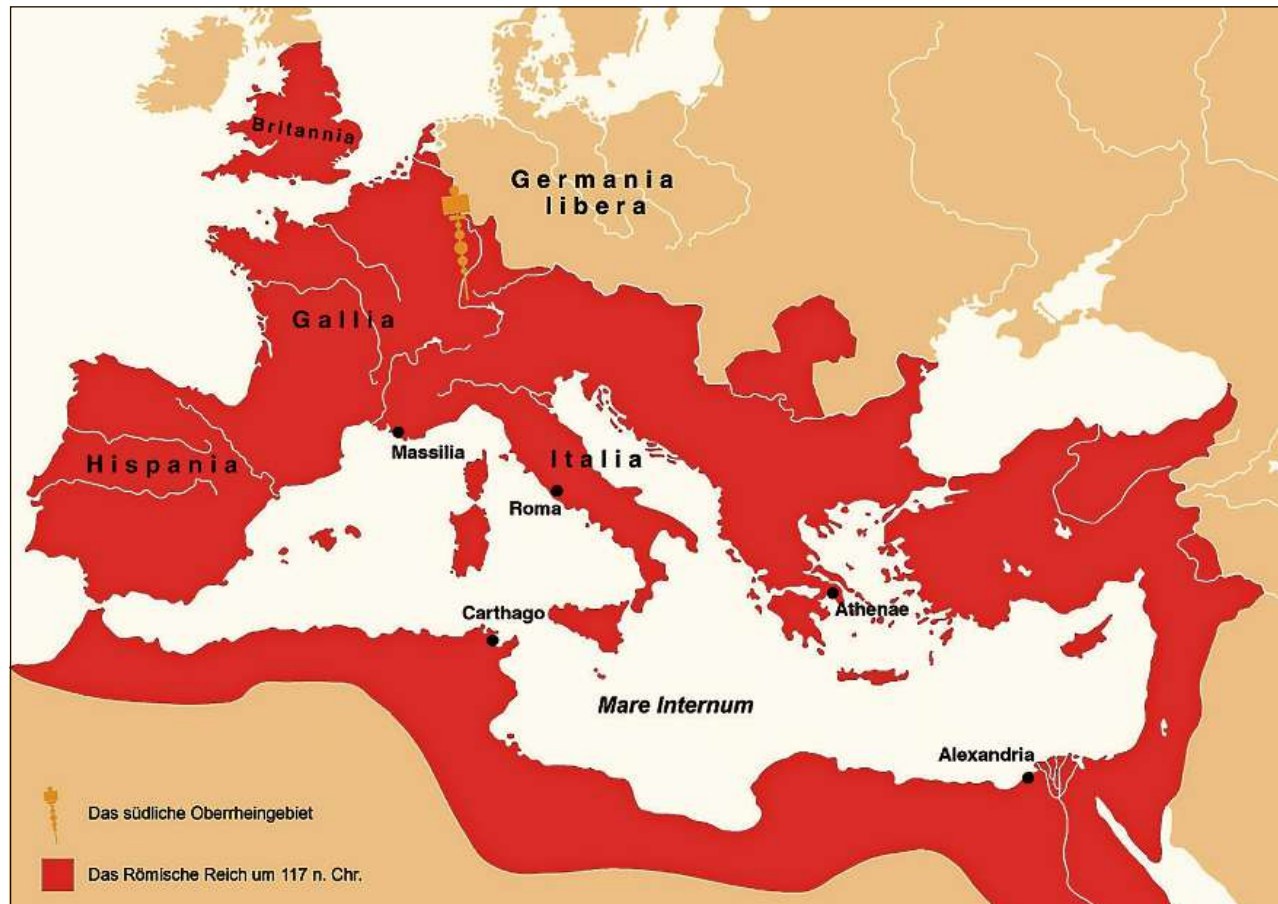
Ina survista en in cudesch

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Rumantsch, talian, franzos, catalan, rumen... Tut quests linguatgs derivan dal latin discurri avant milli onns u perfin anc pli baud. Tuts provegnan d'in passà da conquistadas e migraziuns. Ils conquistaders eran oravant tut ils Romans da l'antica, ils migrants eran gruppas da mintga sort. Ils intschess da partenza eran quels nua ch'ils Romans avevan introduci la lingua da Roma e conturns. Lur imperi cumpigliava diversas provinzas; l'istorica Gabriele Wesch-Klein (Universitad da Heidelberg) ha scrit in manual en chausa (1).

## «Hispania» e «Gallia»

Duas da las emprimas provinzas, davent da l'onn 197 a. Cr., eran la «Hispania citerior», numnada pli tard «Tarraconensis» (Spagna prop da Tarragona), e la «Hispania ulterior». Bler pli tard, cun Carl il Grond e suenter è la «Tarraconensis» dal nordost, cun Barcelona, Girona e Tarragona, sa romanisada profundamain: Quai è il coc da la Catalugna. Quest num cumpara l'emprim en in text talian da Pisa dals onns 1115–1120; el pudess derivar da «Gothalandia» («pajais dals Visigots»), vegl num da la Spagna limitrofa tar ils Francons medievals, ma autras derivanzas èn pussaivlas. L'onn 118 a. Cr. è cumparida la «Gallia Transalpina», limitrofa da la «Tarraconensis». «Sia colonia Narbo (oz Narbona en Occitània) ha la finala dà ses num a la provinza 'Narbonensis' (...). Il guvernatur da la 'Gallia Lugdunensis' steva a Lugdunum [oz Lyon]» (pp. 124–125). En l'intschess da la «Narbonensis» è sa sviluppada cun l'ir dal temp la lingua d'oc u provenzala, illustrada dals trubadurs medievals ch'ins numna oz «occitan». Enturn il center economic e politic da Lugdunum, chapitala da la Gallia, è sa sviluppada ina gruppa dialectala neolatina da transizium tranter franzos ed occitan ch'il romanist Graziadio Isaia Ascoli (1829–1907) ha numnà «francoprovenzal» (2). En il tschientaner passà ha l'etnolog Joseph Henriet alias Joze Harrieta (\*Aosta 1945) creà il num d'«arpitan» per lezza gruppa dialectala tradiziunala en parts da la Frantscha e da l'Italia e d'ina gronda part da la Romandia.



Ina survista da l'Imperi roman.

MAD

## «Raetia»

La conquista romana da valladas alpinas ha manà a crear provinzas novas. Lez territori è «vegnì suttaless al domini rom[an] pir suenter la campagna militara da [Claudius] Drusus [maior] e Tiberius (15 a. C.). Perditga da quai dattan (...) ils chats a las rutas dal Set e dal Güglia, numnadamain a Buond, sin il Pass dal Set, a Suagnign (Padnal) ed a Casti (...). Il text dal Tropaeum Alpium, in monument erigì l'onn 7 u 6 a. C. en onur dad [Octavianus] Augustus (...) relata da la conquista da las Alps e menziuna plirs pievels dal territori grischun odiern conquistads tras ils Romans (...). La provinza 'Raetia et Vindelicia', numnada pli e pli en sia furma curta 'Raetia', era vegnida separada prob[ablamain] gia sut l'imper[atur] Tiberius (14–37), il pli tard però sut l'imper[atur] Tiberius [Claudius] Drusus (41–54) (...). Ils lieus centralis a l'ost da la provinza dad 80000 km<sup>2</sup> eran Kempten [Cambodunum], Bregenz [Brigantium] e Cuiura (Curia) (...). Cuiura ha ina posiziun tipica per citads romanas: da qua

sa spartivan las div[ersas] vias per ils pass grischuns, e qua cumenzava prob[ablamain] era la navigaziun sin il Rain vers il nord (...). La Rezia (...) è vegnida dividida, prob[ablamain] dal temp da l'imperatur [Flavius Valerius] Constantinus (306–37), en las provinzas 'Raetia prima' (chapitala: l'emprim Brigantium/Briganza, dapi il 5. tsch[ientaner] (?) Curia/Cuiura) e 'Raetia secunda' (chapitala: Augusta Vindelicorum/Augsburg) (3). Il rumantsch è l'ertaivel da la 'Raetia secunda'.

## Dal Piemunt al Vallais ed al Raisch

Wesch-Klein rapporta da refurmas smegliantas en valladas piemuntaisas, savoiardas e vallesanas suenter las conquistadas da l'onn 15 a. C. A Susa (Piemunt) han ins stgaffì «ina prefectura 'civitatum Cottianorum'. Il num da las 'Alpes Cottiae' deriva da l'emprim prefect Cottius (...). Suenter la mort da Cottius II († ca. 63 s. C.) ha l'imperatur Nero [Claudius] Caesar, 37–68] midà ses intschess ad ina provinza (...). Il Vallais han ins l'emprim collià

cun la Rezia. Il pli tard sut Claudius l'han ins (...) midà ad ina provinza da las 'Alpes Poeninae' cun la chapitala (...) Forum Claudii Vallensium (oz Martigny/VS). Enturn il medem temp han ins midà l'intschess dals Ceutrones [en Savoia] ad ina provinza numnada 'Alpes Graiae' cun sia chapitala Axima (oz Aime) (...). Las vias dal 'Mons Poeninus' (Grond Son Bernard) e dal 'Mons Graivus' (Pitschen Son Bernard) sa chattavan pia en atgnas provinzas ed èn vegnidas pli impurtantas» (pp. 104–105). Il savoiard è oz in idiom francoprovenzal. L'imperatur Claudius (10 a. C.–54 s. C.) è naschì a Lugdunum. «Il 46 ha'l cumandà da schlargiar la via da l'Adisch sur il Pass dal Raisch vers la vart nord da las Alps (Via Claudia Augusta). Il 47 han ins schlargià las sendas da muntoigna sur il 'Mons Poeninus'» (4).

## Dal Danubi balcanais a la Transilvania

La Dacia, a nord dal Danubi balcanais, è stada suenter l'onn 106 ina da las da-

vosas provinzas creadas da Roma. «Il guvernatur da lezza provinza, fundada da l'imperatur [Caesar] Nerva Traianus [53–117], residiava probablamain en la nova chapitala [Ulpia Traiana en Transilvania] e lura ad Apulum [oz Alba Iulia, ungarais Gyulafehérvár, er en Transilvania]» (p. 120). Marcus Aurelius Antoninus (121–180) «ha reunì ils intschess da la Dacia en ina provinza numnada 'Tres Daciae' (...). Ses trais guvernatur residiavan ad Apulum, Napoca [en Transilvania, oz Cluj-Napoca, ungarais Kolozsvár] e Romula (oz Resca [en Valachia])» (p. 120). Il 275 ha l'armada romana stuì rumir la Dacia a nord dal Danubi balcanais. Ins sa pauc dals svilups linguistics en l'intschess da l'anteriura Dacia enfin al 16avel tschientaner. La cristianadad ortodoxa duvrava il slav da baselgia davent da la fin dal novavel tschientaner, e la lingua liturgica e giuridica dals Ungarais en Transilvania era il latin. Il retoromanist e sociolinguist Georges Darms scriva: «L'emprim text pli lung enconuscent rumen è ina brev dal boiar da Cîmpolung al president da Brasov (...) dal 1521 (...). La raschun dal diever dal rumen empè da la varianta slava (...) pudess esser d'augmentar la secretezza dal messadi» (5). L'autur rapporta da las emprimas publicaziuns dal 16avel tschientaner en lingua rumena.

1. Gabriele Wesch-Klein, *Die Provinzen des Imperium Romanum*. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 978-3-534-26438-4) 2016.

2. Texts en ils idioms da deschedotg regiuns dals trais pajais en: Dominique Stich, *Dictionnaire francoprovençal-francès [et] français-francoprovençal*, ed. Le Carré (ISBN 2-908150-15-8), F-74209 Thonon-les-Bains, cun prefaziun d'Henriette Walter.

3. Stefanie Martin-Kilcher en: *Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz* (ed.), *Lexicon Istoric Retic*, tom 2. Cuiura (Desertina, ISBN 978-3-85637) pp. 252–254, chavazin «Raetia romana».

4. Daniel Nerlich en: *Fondazione Dizionario storico della Svizzera* (Mario Jorio, ed.), *Dizionario storico della Svizzera*, tom 3. Lucarn (Armando Dadò, ISBN 88-8281-150-6), 2004, p. 367, chavazin «Claudio».

5. Georges Darms, *La refurma sco impuls per novs linguatgs da scrittira*, en: *Societad Retorumantscha* (ed.), *Annalas da la Societad Retorumantscha*, annada 130 (2017), Cuiura, ISBN 978-3-908037-10-1, p. 53.

# Il nov conrectur da la scola tecnica vegn da Lantsch

Carriera a la scola auta a Rapperswil

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Dapi l'emprim da settember è Alex Simeon conrectur a la Scola auta per tecnica a Rapperswil. Gia da matatsch ha el scuvert ses interess per maschinas. Ils ultims trent'onn ha el accompagnà differents svilups tecnics – ed ha fatg carriera. «Ils da Lantsch avevan adina dapli vacanzas che quels da Casti», sa regorda Simeon. Ils scolars gievan perquai la stad tar in pur u sin piazza da golf. Cun otg onns ha Alex cumenzà a lavurar tar ils purs, nua ch'el ha vesì mecanists che vegnivan a reparar maschinas e motors. Il mattatsch ha gia baud savì tge ch'el fetschia pli tard. Segir mecanist! E betg forse scolast sco ses bab!

## Ferrer e mecanist

Tar il Tribolet a Cuir ha il giuven Surmiran fatg l'emprendissadi sco «Schmied-Landmaschinenmechaniker». «Nus eran la davosa annada che ha anc emprendì da far lavurs da ferrer», raquinta Simeon. Sin in auter champ è el dentant stà in dals emprims, numnadain sco absolut d'ina scola media professiunala. La purschida era da lez temp anc betg enconuschenta. I haja duvrà in cumbat per dastgar far la scolaziun.

Cun ventg onns aveva Simeon la matura professiunala en satg. «L'idea fiss stà dad ir a studegiar.» Ma ils studis han anc stuì spetgar dus onns, pertge Simeon ha già da far la recruta e suenter gudagnar las cordas da corporal e da litinent. «Durant il militar e pli tard sco student hai jau tranteren anc manà trais manaschis purlis: ina giada per il president da Lantsch che era deputà, in altra giada per in pur che aveva mal il dies e lura per in pur che aveva rut la chomma.»



**Alex Simeon (51) enonuscha ina vasta paletta da spartas tecnicas. El ha fatg atras l'entir svilup sin il sector da l'informatica per inschegnars da maschinas.** FOTO C. CADRUVI

## Disegnar sin il computer

Cun 22 onns ha el lura cumenzà il studi d'inschigner da maschinas a la Scol'auta a Rapperswil. Suenter il diplom ha Simeon visità ulteriurs curs a la ETH e fatg scolaziuns per CAD – il sistem da far dissegns tecnics sin il computer. Damai ch'i na deva da quel temp strusch anc informatichers è Simeon stà in dals emprims che ha pudì instruir roms sco CAD u informatica a las scolas professiunalas da Rapperswil e da Turitg.

Era sin champ militar èsi i vinavant. Simeon è vegnì partì en la cumpagnia da stab dal battagliaun da salvament en il Grischun, nua ch'el ha cuntanschì en il decurs dals onns il grad da maior. La

cumpagnia aveva specialists da sanitad, mecanists, funchers, manischnunz ed equipments cun maschinas da construcziun. «Cun quai san ins far insatge», di Simeon. Las truppas han bajegia punds, vias, biotops e realisà pitschens projects en l'entir Grischun. Ina giada hajan els schizunt tratg in vegl bumper american ord ina palì en il Partenz – l'eroplan era crudà giu la fin da la Segunda guerra mundiala.

## Trais dimensiuns

En ils onns novanta ha Simeon già il gavisch da lavurar en ils Stadis Unids. Quai è stà in dals motifs principals per midar tar il concern Sulzer che furniva da lez

temp maschinas da taisser en tut il mund, ma che produciva era locomotivas u turbinas. Igl era il temp ch'els concerns da maschinas introducivan ils sistems da disegnar en trais dimensiuns al computer. Simeon ha surpiglià la gruppa che ha sviluppà tals sistems per diversas partiziuns da Sulzer. Pli tard ha el timunà in grond project d'informatica d'introducì PLM – in sistem per accelerar process da svilup – en l'entir concern.

Plinavant ha Simeon profità d'in program intern da promoziun da cader, nua ch'el ha emprendì d'enconuscher pli dattiers anc dapli spartas da Sulzer. Ils plans dad ir en l'America ha Simeon dentant stuì emblidar, pertge il concern è vegnì en

las stretgas ed ha stritgà plazzas e projects. Era quai saja stà ina experientscha impurtanta, manegia Simeon oz.

## Professer per svilup da products

Il 2003 è el turnà a la Scol'auta a Rapperswil, nua ch'el aveva era durant ses temp tar Sulzer adina instrui intginas lecziuns d'utilisaziun da computer per inschigners da maschinas. Simeon è daventà professer per il svilup da products ed ha manà l'institut per design da products e construcziun. Radund 20 inschigners lavuran e perscruteschan oz en quest institut.

Simeon è losch da pudair dir che ses institut finanzieschia quasi sasez cun las numerusas incumbensas da perscrutaziun ord l'economia. Sin ina tura atras la scola mussa il professer intgins exempels d'objects che l'institut ha inventà: ina box per cumprimer butteglia da pet, ina pegliafilien, in umbrival che glischa, in nov sistem per fermar pels vi da skis da tura, ina cuppa per tegnair frestg caviar, in sistem da transportar laina ord il guaud senza duvrar ni vias ni helicopters.

Dapi l'emprim da settember n'è Simeon dentant betg pli il manader da quest institut. Sco prorectur ha el da sa fatschentar cun tuts 17 instituts da la Scola'auta tecnica a Rapperswil, nua che var 1500 students studegian per daventar inschigners u inschigneras.

## Curt e bun

*Naschi ils:* 9 da fanadur 1960  
*Creschi si a:* Lantsch  
*Abitescha a:* Jona (SG)  
*Stadi civil:* maridà  
*Bab da:* trais figls  
*Sport:* viandar, ir cun skis  
*Instrument:* posauna



# Inschigneria ed industria da construcziun (part 1)

■ En il temp modern tempriv designava il term «inschigneria» surtut l'architectura militara (fortificaziuns). Il 19avel tschientaner è l'inschigneria stada segnada da la correcziun da flums e da la construcziun da vias e viafiers. A l'entschatta dal 20avel tschientaner è alura s'establida la noziun «inschigneria da construcziun», colliada stretgamain cun l'industria da construcziun.

## Inschigneria

La noziun inschigneria cumpiglia la summa da las enconuschentschas e cumpetenzas dals inschigners. Il term inschigner cumpara per l'emprima giada en il temp medieval e designava en il 14avel tschientaner ils constructurs talians spezialisads en las novas tecnicas dad ovras militaras e da fortificaziuns urbanas.

En il 16avel tschientaner designava il term inschigneria l'architectura militara (*architectura militaris*). En reacziun als midaments provocads en la tecnica da guerra tras las armas da feu han ins concepì a partir dal 15avel tschientaner novs elements da construcziun e novs sistems da fortificaziun, las uschenumnadas bastiuns. Lur architects sa numnavan inschigners. Els operavan en servetsch d'in suveran, d'in cussegl da burgais u d'in chau militar. Els construivan fortificaziuns per la defensiu e manavan l'assedi u cussegliavan il cumandant durant l'attatga. Questa funcziun cuntanschevan els suenter ina carriera militara, per part sco uffiziers cun experienscha da guerra, u suenter ina furmazion sco tagliacrappa, impressaris u architects.

Per construir fortificaziuns stuevan ils inschigners avair bunas enconuschentschas dal disegn perspectiv e da l'architectura civila. Els stuevan era dumagnar ils roms geometria, aritmetica e mecanica. Il Grischun ha fatg l'emprima enconuschentscha cun l'inschigneria moderna a Müsch enturn il 1530, ed il 1603 ha sveglià l'immensa fortezza da Fuentes, construida en vischinanza da Colico, temas politic-militar (bocchada dal transit tras ils Spagnols sco smanatscha permanenta). Durant ils Scumbigls grischuns è vegnida construida a Landquart la fortezza da Rohan tenor ils principis da l'inschigneria militara moderna. Per la citad da Turitg ha realisà Johann Ardüser in sistem da bastiuns. En il 18avel tschientaner ha regi stagnaziun en il Grischun. La construcziun u renovaziun da vias è vegnida tralasciada. Menziun speziala tranter ils paucs palazs erigids en il 18avel tschientaner merita il Palazzo Salis (1765–74) a Buond.

Las transformaziuns radicalas da las structurass statalas e l'industrialisaziun han manà era en Svizra al svilup d'ina inschigneria moderna. Il 1837 è vegnida fundada la Societad svizra dals inschigners ed architects (confundatur: Richard La Nicca) ed il 1877 la Societad grischuna dals inschigners ed architects cun l'intent da promover il barat d'experienschas e l'examinaziun da projects pli gronds. La furmazion dals inschigners ha surpiglià a partir dal 1855 il Politecnicum federal a Turitg. Els inschigners han



Tavla or dal cumpendi geometric da Johann Ardüser (1627).

promovì sin il plaun politic la furmazion tecnica ed èn sa dotads d'ina basa scientifica inspirada dal model franzos, quai ch'ha modifigà l'identitad d'ina profesiun liada a novas disciplinas.

Entaifer il Grischun han ils inschigners operà sco emploiads tecnicos u sco mandataris specifics. Els vegnivan engaschads en la construcziun da vias, viafiers e punts, per correcziuns da flums (Rain) sco era per l'elavuraziun dad ovras da cartografia e mesiraziun (p.ex. Johann Wilhelm Coaz). Las incumbensas da construcziun, raras fin a la Segunda Guerra mundiala, vegnivan ademplidas da las truppas federalas da genia. Menziun speziala en la construcziun da vias e punts en il Grischun meritan Richard La Nicca, Simeon Bavier, Adolf e Friedrich von Salis ed Ulysses von Gugelberg, en la construcziun da viafiers Achilles Schucan, Friedrich Hennings, Giovanni Gilli, Peider Saluz e Robert Maillart. Exponentes grischuns da l'inschigneria actuala èn Christian Menn, Dialma J. Bänziger, Walter Bieler, Jürg Conzett, Jürg Buchli.

Quai che valeva anc en il 19avel tschientaner sco inschigneria è vegni subsummà a partir dal 1909 sut la noziun inschigneria da construcziun. Dapi la refurma da la Scuola politecnica federala da Turitg il 1998 cumpiglia l'inschigneria 15 singuls curriculum da studi, la subdivisiun tradiziunala è vegnida remplazzada.

Bruno Meyer

## Johann Ardüser

\* 25 da favrer 1585 a Tavau, † 28 da mars 1665 a Turitg, reformà, da Tavau e da Turitg (1620). Figl da Christen, scrivant d'armada, e da Drina nata Portmann. ∞ 1624 Elisabeth nata Ziegler, vaiva da Johann Jakob Holzhalb. Davart sia furmazion ha nudà Ardüser en ses cumpendi

da geometria cumpari il 1627 ses viadis a l'ester e sias activitads praticas tar uffiziers ed architects, oravant tut tar il general Camillo Caracciolo, Principe d'Avelino a Napel († 1617). Alura inschigner per il colonel Bernhard Schaffalitzki da Württemberg en servetsch venezian, pli tard svedais. Sin recumandaziun da Schaffalitzki ha la citad da Turitg engaschà Ardüser il 1620 sco inschigner da citad per las novas lavurs da fortificaziun. Ardüser ha era surpiglià incumbensas ed expertisas da l'exteriur, per exempel per fortificaziuns en il Grischun ed a Schafusa. Il 1642 ha el cumenzà a realisar, en collavuraziun difficila cun Hans Georg Werdmüller (1616–1678), la fortificaziun da Turitg. Commember dal Cussegl grond da Turitg a partir dal 1657. Ses cumpendis «Geometriae theoricae et practicae» (1627) ed «Architectura von Vestungen» (1651) dattan perditga dal vast orizzont d'Ardüser. Anc bier pli impurtantas èn dentant sias collecziuns d'agens plans e da skizzas estras, archivadas il schaner 1665 en la Biblioteca municipale da Turitg (oz Biblioteca centrala). Quellas cumpiglian plans da citads e da fortezzas da l'entira Europa sco era disegns da construcziuns sacralas e profanas, da colonnadas, portals, funtaunas, monuments sepulcrali ed altars. La part principala concerna la citad da Roma e mussa che Ardüser sto avair passentà ses temp da furmazion betg mo a Napel, mabain er a Roma tar ils architects tessinai Domenico Fontana e Carlo Maderno. Dunsainas d'auters plans regardan edifizis impurtants en divers lieux en l'ulteriura Italia, en la Germania dal Sid ed a Turitg. Il 1627 aveva Ardüser exprimi l'intenziun d'edir ina «Architectura civilis», in'idea ch'el ha però bandunà. Constructur presuntiv da la Rohanschanze sper Landquart.

Adolf Reinle

## Richard La Nicca

\* 16 d'avust 1794 a Stussavgia Neukirch, † 27 d'avust 1883 a Cuira, da Sarn e Cuira. Figl da Christian, plevon a Stussavgia, Neukirch e Tenna, e dad Anna nata Gredig. ∞ 1) Ursula nata Fischer, figlia da Cyprian, colonel e speditur, da Cuira, 2) Cäcilia nata Hössli, figlia da Johann Jacob, podestat a Tegl (1781), da Novagnas. Scuola chantunala a Cuira 1809. Litinent en il regiment svizzer da Victor Emanuel I en il Piemunt. Studi da scienzas tecnicas a l'Università da Tubinga 1816–18. Sco assistent da Giulio Poccobelli en la construcziun da la via commerciala dal S. Bernardin (1818–21) ha el participà tranter auter a la realisaziun dal remartgabel Ponte Vittorio Emanuele da la vart meridionala dal pass. Suenter in onn da studi a l'Università da Minca (1822–23), è el stà il 1823–53 emprim inschigner chantun dal Grischun. Sco tal ha el dirigì la construcziun dad impurtantas vias da pass (Gügli, Malögia, Bernina) e la reconstrucziun dad abitadis destruids da bovas (part nova da Favugn, a partir dal 1843) u d'incendis (part nova da Tusaun, a partir dal 1845). Il 1826 ha el projectà la correcziun dal Rain en la Tumleasta (exequida a partir dal 1832). Directur da la fortezza al Pass da Son Gliezi a partir dal 1831 e sco tal responsabel per l'amplificaziun da quella. Confundatur da la Societad svizra dals inschigners ed architects 1837. Il 1839 ha el concepì ses emprim project per ina lingia da viafier sur il Pass dal Spleia. A partir dal 1845 ha La Nicca alura concentrà ses plans per ina viafier tras las Alps sur il Lucmagn main aut. El è stà inschigner da la commissiun da la Linth 1840–63 ed ha projectà l'emprima correcziun da las ausas dal Giura 1840–42, realisada tranter il 1868 ed il 1891. El ha prendì part a la Guerra da la Lia separatista 1847 sco cu-

mandant da las truppas da genia en il Tessin ed alura sco colonel federal da genia. Il 1853 è el daventà directur tecnic da la Viafier dal sidost Rorschach-Cuira. Els plans per realisar ina lingia da viafier da Flüelen a Mustér respectivamain da Cuira a Mustér e sur il Lucmagn, propagà dad el sco alternativa a la Viafier dal Gotard tranter il 1858 ed il 1871, n'han percurter betg gi success.

Jürg Conzett

## Ulysses Gugelberg von Moos

\* 20 da fanadur 1809 (Ulysses Rudolf) a Maiavilla, † 20 da schaner 1875 a Maiavilla, reformà, da Maiavilla. Figl d'Andrea, curatur da la citad da Maiavilla, e da Flandrina nata Jecklin von Hohenrealta. ∞ Elisabeth nata Jecklin von Hohenrealta. Gimnasi a Cuira, alura studis d'inschigneria a Minca e Turitg. Collavuratur da Richard La Nicca a partir dal 1833. Constructur da punts spezialisà (Tardis/Ragaz, Viamala, punt da viafier en lain sur il Rain a Ragaz e.a.), survegliader da drenaschas (Rain, Linth, Giura). Uffizier da genia, sco tal inschigner dal champ militar federal a Thun (1844) ed inschigner da divisiun. Inschigner da la nova Scuola chantunala a Cuira 1847. Inspectur da construcziun da la Viafier dal sidost. Constructur da la Chasa da cura a San Murezzan Bagn e participà a la construcziun dal nov bogn da cura a Buorn.

Adolf Collenberg

## Adolf von Salis-Soglio

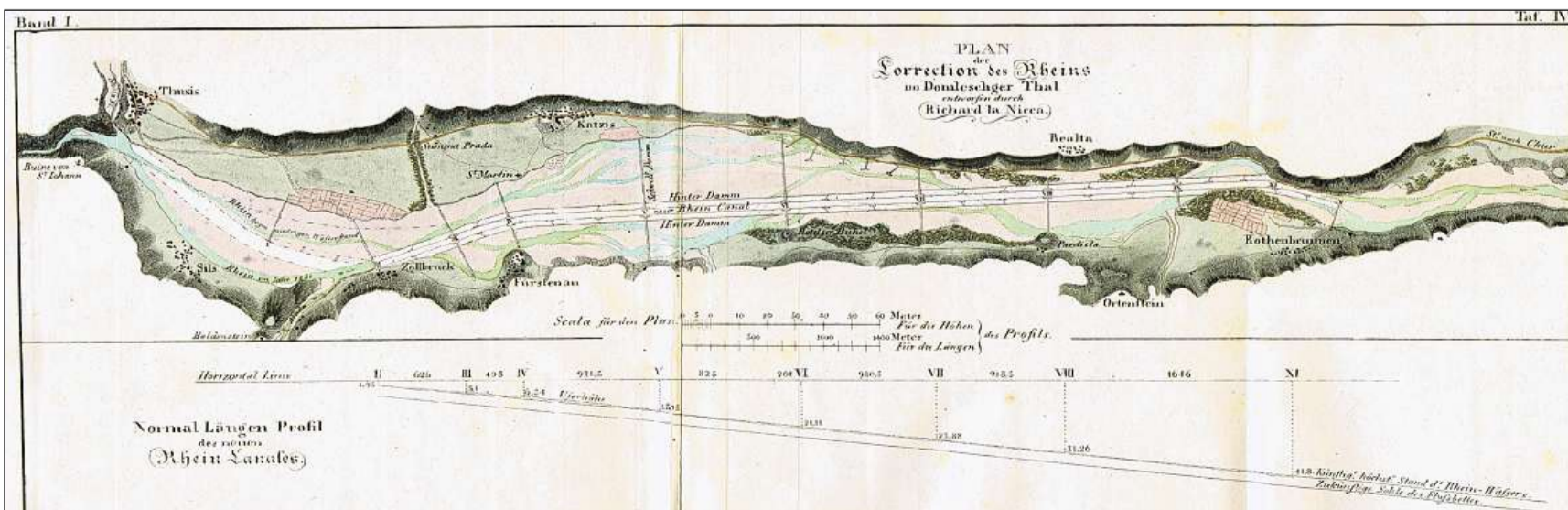
\* 22 da favrer 1818 a Maastricht, † 5 da matg 1891 a Berna, reformà, da Cuira. Figl da Hieronymus. ∞ 1) 1847 Regina Constantia nata von Albertini († 1850), figlia da Christoph von Albertini, 2) 1854 Anna Margaretha nata Bavier, da Cuira. Finiziun dals studis d'inschigner da construcziun a Vienna 1839. Inschigner districtual a Spleia. Adjunct da l'inschigner superiur Richard La Nicca e successur da quel 1854–71. Sut la direcziun da Salis-Soglio èn vegnidas construidas las vias dal Bernina, da l'Alvra, dal Flüela e dal Fuorn. A medem temp ha el dirigì las lavurs da finiziun per la correcziun dal Rain en la Tumleasta e la construcziun dals rempars da l'Anugl e dal Glogn. Dal 1871–91 è el stà inspectur da construcziun superiur federal a Berna, a partir dal 1884 inspectur da la correcziun da las ausas dal Giura e dal Rain e vicepresident da la commissiun da la Linth. Il 1883 è cumparida sia ovra fundamentala «Das Schweizerische Wasserbauwesen».

Jürg Conzett

## Friedrich von Salis-Soglio

\* 17 da favrer 1825 a Tavau, † 23 da schaner 1901 a Cuira, reformà, da Cuira e Soglio. Figl da Johann Baptista, inspectur da vias, e dad Elisabeth nata Buol, da Tavau. ∞ 1856 Anna nata Schreiber, da Tusaun. Scolas a Cuira, studi da scienzas d'inschigner a Minca. Inschigner a Spleia 1852, da l'emprim district stradal dal chantun Grischun 1857–71, ed inschigner superiur chantun 1871–93 en successiun dad Adolf von Salis-Soglio, president da la Societad grischuna dals inschigners ed architects 1880–96. Publicaziuns tranter auter davart l'industria da minieras e la cartografia. Sut sia direcziun èn vegnidas realisadas impurtantas vias da colliaziun (ca. 500 km en fin il 1874): tranter auter la via dal Fuorn, la via tras la Tumleasta ed il Meir sco era numerusas vias communalas. Commember dal Club alpin svizzer (president da la secziun Rezia 1873–93).

Peter Conradin von Planta



Correcziun dal Rain en la Tumleasta. Plan da Richard La Nicca (1829).

## Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artgels da geografics, tematics, artgels da familias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: [www.e-lir.ch](http://www.e-lir.ch); versiun stampada: [www.casanova.ch](http://www.casanova.ch) u en mintga libreria.



# Inschigneria ed industria da construcziun (part 2)

## Robert Maillart

\* 6 da favrer 1872 a Berna, † 5 d'avrigl 1940 a Genevra, reformà, da la Belgia, dapi il 1886 da Bremgarten bei Bern. Figl dad Edmond, banchier, e da Bertha nata Küpfer. ∞ 1901 Maria Ronconi († 1916), oriunda da l'Italia. Scolas a Berna, studi d'inschigner al Politecnicum federal a Turitg 1890–94. Inschigner tar Pümpin & Herzog a Berna 1894–96. Associà da Maillart & Cie a Turitg dapi il 1902. Maillart ha contribuì a moda essenziala al svilup da l'architettura en betun armà cun metter l'accent sin il caracter monolitic da la construcziun e cun considerar la purtanza dals differents elements sco in'unitad. Quest'idea ha el realisà per l'emprima giada a la punt da l'En a Zuoz dal 1901 ed optimà a la punt sur il Rain a Tavanasa il 1905 (destruida da l'aua gronda il 1927). A partir dal 1908 ha el sviluppà la platta da betun a bulieu, cun ina construcziun senza travs (magasin Belmag a Turitg, 1910). El ha inventà l'artg satigl rinforzà ch'el ha applitgà il 1925 a la punt da Valschiel a Donat cun in artg da 43,5 m, ina da las ovras principals da Maillart. Quella punt contrapunctescha en plirs regards sia punt sur la Val Salgina tranter Scuder ed Aschera (1930, patrimoni cultural mundial da l'UNESCO), cun ina larghezza da 90 m (lunghezza totala 133 m). Maillart ha creà novas furmas da construcziun d'ina auta expressiun estetica. Sias punts na fascineschan betg mo tras lur utilitad e lur eleganza, mabain era tras ils custs da construcziun relativamain bass. 1936 Commember d'onur dal Royal Institute of British Architects 1936 e da la Fachgruppe für Brückenbau und Hochbau da la Societad svizra dals inschigners ed architects 1940.

Bruno Meyer

## Christian Menn

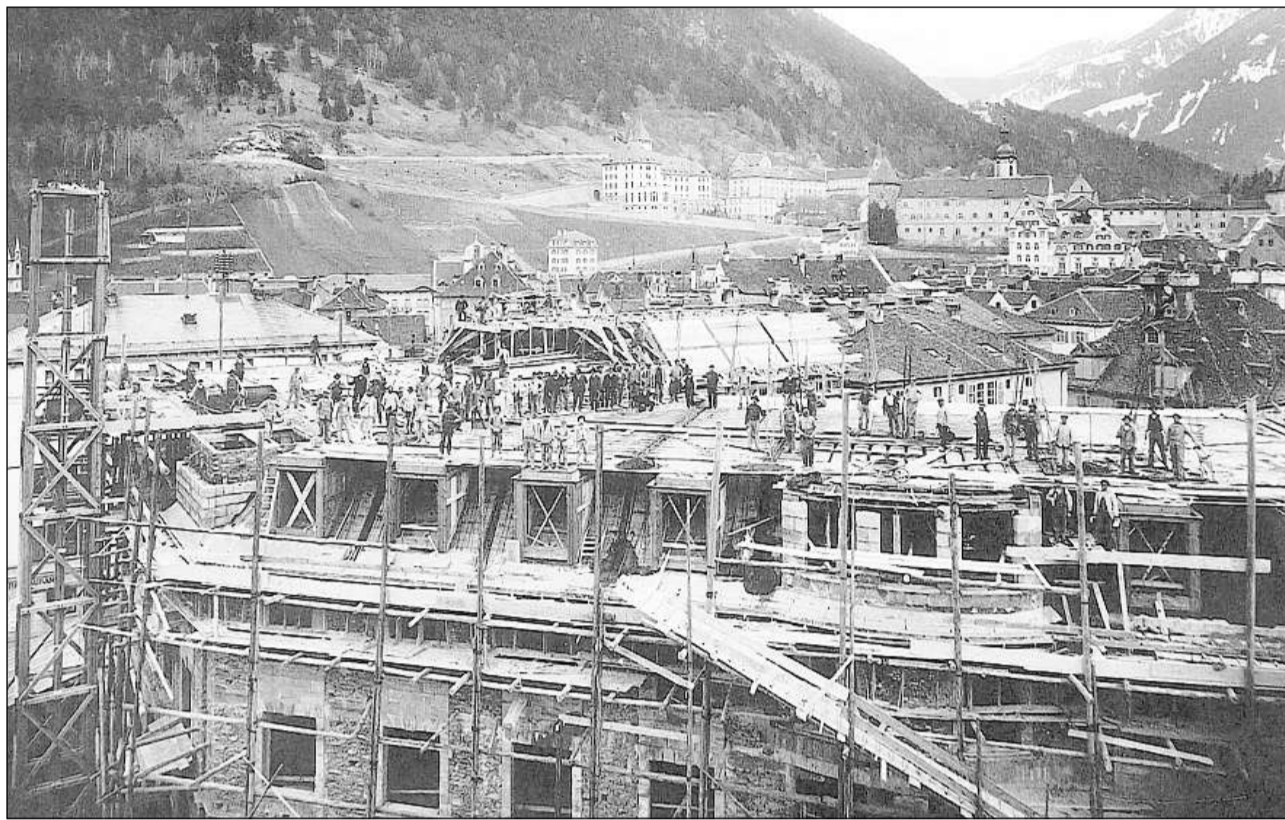
\* 3 da mars 1927 a Meiringen/BE, reformà, da Ziràn-Reschen, burgais d'onur da Cuira (2004). Figl da Simon, inschigner da construcziun, e da Marie nata Schneider. ∞ 1) 1958 Eleonora nata Rutz († 1993), figlia da Karl, da Nesslau/SG, 2) 1994 Hedwig nata Kägi, figlia dad Erwin, da Basilea. Scola chantunala a Cuira, studi d'inschigner da construcziun a la Scola politecnica federala da Turitg 1946–50 (insch. dipl.). Praticums en biros d'inschigneria ed interpresas da construcziun, assistent a la Scola politecnica federala da Turitg. Dr. sc. tecn. 1956. Agen biro a Cuira 1957–71 ed in ulteriur a Turitg (cun Hans Hugi) a partir dal 1964. Professor da statica e da construcziun a la Scola politecnica federala da Turitg 1971–92. President da la cummissiun per la norma 162 (construcziuns en betun) da la Societad svizra dals inschigners ed architects (SIA) 1976–91. Dapi l'emertitaziun è el activ sco expert era a l'exteriur. Cun ses projects – tranter auter la punt sur il Rain a Tumein

(1962), la punt dal Ganter a la ruta dal Simplon (1980), la punt dal Sunniberg a Claustra-Serneus (1998) e la Leonard P. Zakim Bunker Hill Bridge a Boston (1998, averta 2005) –, sias expertisas e ses giudicats exprimids en il rom da concurrenzias ha Menn influenzà decisivamain la construcziun da punts. Sin basa da sias atgnas experientschas, accentuescha el la necessitad da cumbinar la creaziun artistica e la valitaziun scientifica per stgaffir ovras d'inschigneria reussidas. Sa referind a Robert Maillart, s'engascha el per furmas che respectan la distribuziun da las forzas e che s'integreschan e moda armoniusa en la cuntrada u en l'ambient urban. Menn ha obtegnì numerusas onurificaziuns, tranter auter quella da commember d'onur da la SIA 1989, la Medaglia Freyssinet 1990, il Premi grischun da cultura 1991 ed il dr. h. c. da pliras universitads. Bruno Meyer

## Industria da construcziun

L'industria da construcziun moderna cumpiglia in'industria principala ed ina secundara. L'emprima po vegnir subdividida en la construcziun auta che s'occupa dals edifizis sur terra ed en la construcziun bassa orientada essenzialmain a la realisaziun da vias, viafiers, installaziuns idraulicas ed implants sutterrans per il provediment e l'allontanament. Il segund tip d'industria procura surtut per construcziun d'interiurs.

L'industria da construcziun furma, ensemen cun ils biros d'architettura e d'inschigneria sco era cun l'industria furnitura, l'economia da construcziun. L'istorgia da l'industria da construcziun dal Grischun è enconuschenta mo en fragments. En il temp curretic incumbensavan la noblezza ed il clerus lavurers tributars sut la direcziun da maisters d'ufficina ambulants, en il 14avel e 15avel tschientaner pli e pli mastergnants salarisads. Edifizis sacrali ed auters projects cun temps da construcziun pli lungs pretendevan ina cooperaziun organisada, l'uschenumada Bauhütte. La direcziun tecnica ed organisatorica da quella sustasteva ad in manader d'ufficina ch'engaschava e survegliava, ensemen cun ils tagliacrappa, ils lainaris ed auters maisters, ils lavurers (p.ex. per la reconstrucziun da la citad da Cuira suenter l'incendi dal 1464). La plipart dals edifizis realisads en lain sin la champagna èn vegnids erigids fin viaden il 20avel tschientaner – exceptà suenter gronds incendis (donns da guerra e.a.) – da la populaziun rurala e purila en col-lavuraziun cun mastergnants locals. En il 17avel e 18avel tschientaner, l'epoca d'aur da la construcziun barocca, han las famiglias dirigentas laschè construir palazz, chasas represchentativas e chasas purilas ritgamain decoradas. En il decurs dal 18avel tschientaner han las claustras realisà edifizis novs pli gronds, ed ils chaputschins han laschè eriger nume-



Plazz da la Banca Chantunala a Cuira (1911).

FOTO ARCHIV DA LA CITAD DA CUIRA

rusas baselgias (p.ex. en il Surmeir); l'activitad da construcziun signurila è sa diminuida. En ils onns 1820 han ins cumenzà a schlargiar la rait da vias en il Grischun, l'emprim las transversalas, a partir da ca. il 1840 las vias maistras e dal 1870 fin viaden ils onns 1920 las vias lateralas. En il 19avel tschientaner han ins era domesticà cun agid da rempars il Rain tranter Tusaun ed il Signuradi. Suentar la construcziun dal binari da las Viafiers svizas, reunidas fin a Cuira (1858), è vegnida construida tranter il 1885 ed il 1926 la rait da viafier grischuna cun agid da millis da lavurers esters. Quai è era stà l'emprim temp dad aur per constructurs da tunnels e punts. En ils onns 1870–1914 èn era vegnids erigids numerus hotels, grandhotels e sanatoris; ultra da quai è sa derasada la tievla da schamot sco element da construcziun. Il betun armà è sa fatg valair pir enturn il 1890 en connex cun la construcziun da punts e suenter il 1900 cun las ovras idraulicas (per la construcziun da chasas pir suenter il 1910). Il 1906 è vegnida fundada l'Associaziun grischuna dals impressaris constructurs. Dals onns tranter las duas guerras mundialas han gè quels dal 1922 fin il 1929 – grazia al turissem – ina buna conjunctura, surtut tras la modernisaziun dals hotels e sanatoris ch'han survivi la crisa suenter il 1914 (quadruplicaziun dal volumen da construcziun 1922–29).

La crisa economica mundiala è s'effectuada pir suenter il 1932 sin la bransch da construcziun dal Grischun ch'ha senti (cun excepziun da la construcziun auta) tut en tut mo pauc la crisa. Tranter il 1930 ed il 1937 èn vegnids remplazzads 2500 miradurs esters tras lavurers

indigens. Suentar il 1930 aveva il Chantun procurà per ulteriura lavur cun l'aschiar construir vias chantunales: la rait da vias ha numadamain stui vegnir amplifigada per il traffic d'autos admiss dapi il 1925, ed a partir dal 1938 èn vegnidas construidas (en vista a la guerra smanschanta) nundumbraivlas fortezzas militaras (serras, objects da siglientar, refugis e.a.). En cuntrast cun il 1918 è la conjunctura creschida suenter il 1945 cun in pitschen retard era en il Grischun, l'emprim (puspè) surtut tras il turissem (oravant tut quel d'enviern). En ils onns 1950 èn las relaziuns sa midadas radicalmain. Il volumen da construcziun, garantì tras la construcziun d'hotels, d'implants da transport en ils territoris da skis, da vias naziunales e chantunales (novas construcziuns ed amplificaziun) e d'ovras idraulicas sco era tras ina renovaziun da la substanza architectonica veglia (grazia a la nova politica da subvenziun en favur da l'agricultura) e da la construcziun dals dieschmillis edifizis novs (emprimas e segundas abitaziuns), ha surpassà las dimensiuns usitadas ed ha conferì al Grischun ina parita dal tuttafatg nova u renovada. Era las regiuns ruralas e purilas han survegnì novas fatschas tras las meglieraziuns generalas exequidas en quasi l'entir territori grischun (vias campestras, edifizis d'economia moderns e.a.). Las subvenziuns e las taglias han pussibilità da lur vart la renovaziun ed amplificaziun dad edifizis publics (scolas, chasas communalas, tshalers da protecciun civila, protecciuns da las auas e.a.). Suentar la recessiun dal 1973–79 han ins puspè pudì stimular la conjunctura cun realisar edifizis infrastrucurali (p.ex. sereneras) cun subvenziuns generusas. Sin il champ da la construcziun da chasas è sa rinforzada la tendenza da restructurar. La flaivezza conjuncturala, manifesta suenter il 1990, ha provocà pir a partir dal 1995 ina ferma diminuziun da l'activitad da construcziun en il Grischun; il volumen da construcziun è s'augmentà dal 1990–95 da 2,05 a 2,22 mia. frs ed è sa diminui alura fin il 1997/98 a 1,61 mia. Las interpresas èn s'augmentadas sorprendentamain da 1340 il 1991 a 1465 il 1998. Il dumber da lavurers per firma en media è dentant sa sminui en la medema perioda da 15 a 9. Per mancanza d'incumbensas da vart da privats e da pretschs fitg bass è l'activitad da construcziun sa diminuida a moda substanziala suenter il 1998, malgrà la creschientscha relativa da las investiziuns en il sectur da construcziun (5,5–9 % l'onni fin il 2004), provocond la liquidaziun u la fusiun sfurzada da numerusas interpresas da construcziun.

Il cudesch civil dal 1912 ha unifitgà la mesiraziun ed ha creà il sistem giuridic ed administrativ per la proprietad publi-

ca e privata: autoritads da construcziun, cataster e cudesch funsil. Sut l'influenza da la conjunctura e da l'aura fluctuavan l'activitad da construcziun e la dumonda da forzas da lavur adina fitg ferm tenor la stagiun. Las victimas eran en emprima lingia ils lavurers sez. Surtut quels engaschads sur terra, mal qualifitgads, ed ils manuals èn adina stads ina massa ch'ins pudeva manipular sin ils plazzals, vul dir occupar e relaschar a curt termin. La tradiziun da la lavur stagiunala, prestada durant il temp medieval tardiv ed il temp modern tempriv da Grischuns a l'ester e da persunas dal Vorarlberg u dal Tirol en il Grischun, ha continuà en il 19avel e 20avel tschientaner cun lavurers esters da pajais da l'Europa dal Sid. Ils interprediders pudevan qua tras parar meglier las oscillaziuns conjuncturalas e stagiunales, tramettend a chasa lavurers cun ina permissiun da dimora temporara. Il 1991 eran 46 % dals occupads en l'industria da construcziun grischuna stagiunaris (Svizra 31 %). La part generalmain auta dad esters reflectescha il fatg che l'industria da construcziun disponiva da bleras plazzas per forzas da lavur betg scoladas e mal pajadas.

Adolf Collenberg

## Associaziun grischuna dals impressaris constructurs (AIC)

Fundada ils 6 da matg 1906 da 23 impressaris en in temp da grond svilup (hotellaria, ovras idraulicas, viafier) sco secziun da l'Associaziun svizra dals impressaris (fundada 1897). Finamiras 1906: prender posiziun a cuntraversas e resistenzas passivas; proteger la libertad da lavur, reglar unitarmain las submissions ed ils contracts da lavur; prender posiziun en dumondas publicas che tangheschan l'interess da l'associaziun. Emprim president: Gaudenz Issler da Tavau. L'affluenza massiva da lavurers esters suenter il 1900 ha chaschunà gronds problems da submissiun e provocà en l'Engiadina l'emprima chauma dal Grischun (1907). Il 1938 è vegnì conclus l'emprim contract general naziunal cun ils sindicats. Dapi il 1947 dispona l'AIC d'in mainagestium en piazza cumplaina. L'AIC grischuna dumbra actualmain otg secziuns cun 150 commembers. Dapi il 1990 sa preschenta l'AIC cun novas lingias directivas.

Adolf Collenberg



Christian Menn: Punt dal Sunniberg a Claustra-Serneus (1998).

10

## Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 arttgels (geografics, tematics, arttgels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: [www.e-lir.ch](http://www.e-lir.ch); versiun stampada: [www.casanova.ch](http://www.casanova.ch) u en mintga libreria.



# Leger la bibla

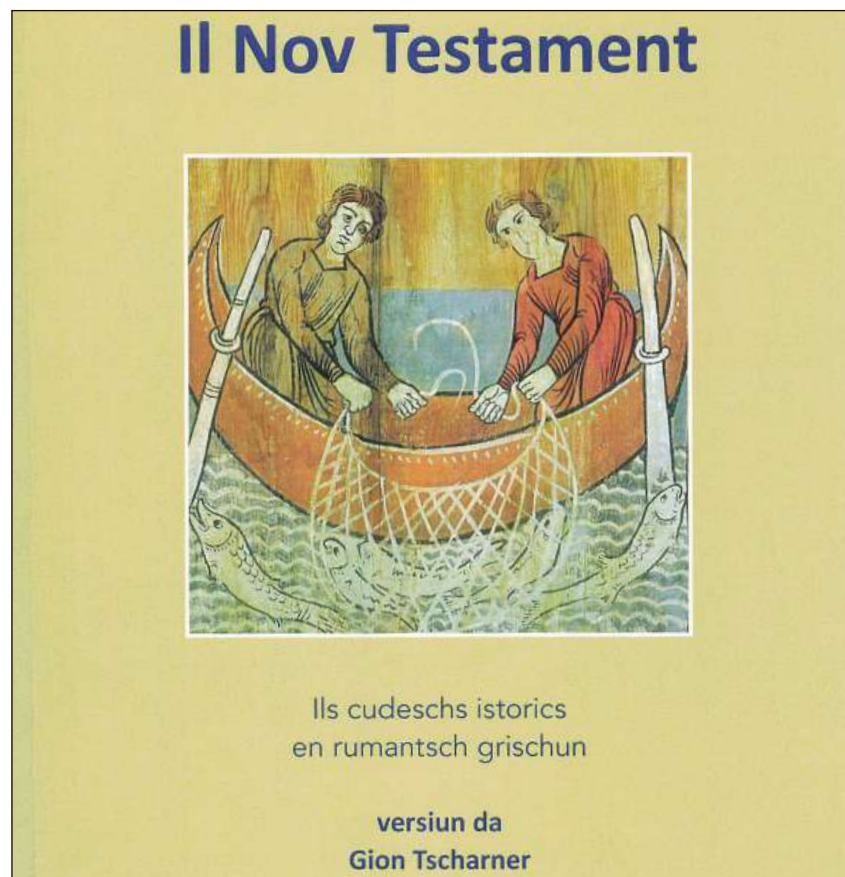
Ina versiun en rumantsch grischun

■ Sin la fatschada da la veglia chasa pravenda sper la baselgia a Trin san ins leger: EN QUESTA ANTERIURA CASA PERVENDA HA PETER SALUZ DE LAVIN / PLEVON A TRIN DILS 1705 TOCAN SIA MORT 1729 / TRANSLATAU CUN GRONDAS UNFRENDAS AL PIEVEL SURSILVAN LA SONTGA SCARTIRA / STAMPADA 1717–1718 A CUERA. I sa tracta da la uschenunada Bibla da Cuira, in cudesch grond e gross da passa 1100 paginas «ent ilg languaig rumonsch da la Ligia grisch», q.v.d. en in sursilvan scrit che sa distingua pulitain dal sursilvan dad oz.

Dapi il «Nouv Sainc Testamaint» en puter da Jachiam Bifrun dal 1560 fin oz èn cumparidas numerusas translaziuns da parts u da l'entira bibla en ils differentes idioms, e quai malgrà la stenta ed ils sacrificis ch'ina tala lavur includa. Translatur da bibla è missiun e fascinaziun en ina. Per numnar mo in pèr da las ediziuns rumantschas che vegnan duvradas fin oz: «La Sontga Scrittüra, Vegl e Nouv Testamaint» da Rudolf Filli e dal nunembli-daivel Jachen Ulrich Gaudenz, edida dals Colloquis d'Engiadina (1953); novas versiuns en puter e vallader da Gion Gaudenz. La «Bibla romontscha ecumena, Niev testament» en translaziun completamain nova sut l'egida da Gion Martin Pelican e Vincens Bertogg ed «Ils Psalms», translata da Martin Bearth, Martin Fontana, Giusep Venzin e Vincens Bertogg. Lu er la «Bibla per scola e pievel» da Flurin Maissen ed U. Gion Geli Derungs. Per il Surmeir las translaziuns da Duri Loza. Mintgina da quellas versiuns è in'ovra per sasezza.

En la lunga ed illustra retscha da translatur da la bibla sa metta uss er Gion Tscherner cun ses «Nov Testament – Ils cudeschs istorics» en rumantsch grischun (rg). Strusch insatgi auter fiss stà meglier preparà per ina tala lavur. Gion Tscherner è creschì si ed ha dà scola en Sutselva, el discorra sursilvan sco jau, viva dapi decennis a Zernez, ha scrit texts litterars, ha redigi in dicziunari en ladin ed enconuscha sco teolog cun ina biblioteca rumantscha singulara sco paucs la litteratura ecclesiastica da l'entira Rumantschia. Cun il rg è el s'occupà avertamain e criticamain dapi l'entschatta dal project.

Sia translaziun sa basa – sco el scriva – surtut sin il text original grec, ma sa cha-



Frontispizi da la bibla translata da rumantsch grischun da Gion Tscherner.

MAD

pescha er sin las differentes versiuns idiomaticas e sin versiuns en autras linguas modernas. En ina curta introducziun dat el ina survista concisa da l'origin dals quatter evangelis e dals auturs: Marcus, Matteus, Lucas e Joannes e renviescha a lur funtaunas. El renda attent a «sbagls» en ils «Fatgs dals apostels», essend l'autur da quels l'emprim che scriva in summa in tal cudesch. Informativas èn era las curtas indicaziuns davart l'istorgia da la bibla durant la fasa tranter la naschientscha da Jesus e l'evangeli tenor Tomas ca. 200 s. Cr.

Legend ils evangelis en la versiun rumantsch grischun ves'ins fitg spert co quella sa profitar da las versiuns existents e da la ritgezza da tut ils idioms e far punts dad in a l'auter. Gion Tscherner chatta per ils texts biblics in linguatg dad oz che cula bain. El ha apparentamain prendì serius il cussegl dal grond translatur biblic Martin Luther che di da tadlar, co ch'il pievel discorra e scriver uschia, simpel e cler che mintgin chapescha. In exempel: «Tge vuls ti far cun nus, Jesus da Nazaret? Vuls ti far ir en malura nus?

Jau sai tgi che ti es. Ti es quel che Dieu ha tramess» (Mc 1, 24). Ins legia ils texts dals evangelis en ina furma linguistica nova che fa surstar pagina per pagina.

Cunquai ch'il Nov Testament dueva servir per las baselgias e las scolas en Val Müstair, sche quellas fissan restadas tar il rg en scola, elegia il translatur savens il pled ladin, sch'i dat en rumantsch grischun pliras variantas. En general dovra el er ils pronomi nunaccentuads, pia: Jau as port ina buna nova (empè da: jau port ina buna nova a vus); quai ch'il Segner ans ha fatg a savair.

Sch'i na fiss betg la negaziun (–Jau na sai betg, tge che ti discurras)..., «Jau engir: Jau n'enconusch in summa betg quel um») e sch'i na fissan betg ils -à ed -ì ed -ids (Jesus era vegnì surdà or da spira scuidanza; els èn sesids giu) che dattan al text in'apparientscha ladina, ins pudess crair da leger in text sursilvan cun in pèr pitschnas midadas ortograficas.

Ma dovri dasper tut las translaziuns idiomaticas er anc ina translaziun en rumantsch grischun? Per franc! Per l'ina avra quella ina nova dimensiun linguisti-

ca cun interessantas sfidas. Per l'autra datti en differentas vischnancas scolaras e scolaras che vegn alfabetisads en rg. Ed i dat persunas en ed ordaifer il territori rumantsch che persequiteschan cun interess e magari er cun plaschair co ch'i va cun il rg. Quellas vegnan a renconuscher la lavur da Gion Tscherner ed esser engraziavlas ch'el ha fatg stampar il cudesch (ad agen cust!) e venda quel per 30 francs.

Mintga exemplar cuntegna in discumpact, realisà da Hans-Peter Schreich en la retscha: Novas traduciuns biblicas. Il discumpiglia ultra dals texts integrals trais sinopsas, quai vul dir trais glistas parallelas che mussan tge che Marcus, Matteus e Lucas han mintgamai surpiglià l'in da l'auter e tge ch'els han midà.

La bibla resta il cudesch dals cudeschs, er sch'el ha oz strusch pli la vigur da pli baud. Ch'i dat uss – dasper ils texts da diever en rg che cumparan di per di – in Nov Testament en questa lingua cuminaivla mussa ch'ella viva e crescha. E che quai dat discussiun s'auda tar quest process.

**Gion Tscherner: Il Nov Testament. Ils cudeschs istorics en rumantsch grischun. Zernez 2016.**

(L'ovra chatt'ins er sin internet: [www.chattà.ch](http://www.chattà.ch))

Bernard Cathomas

# Tge capita cun bustas d'elecziun betg francadas?

Ina retschertga tar intginas vischnancas grischunas

DA CARLO SCHULER / MC

■ **Er en las vischnancas grischunas vegn magari inoltrà bustas d'elecziuns e votaziuns che n'èn betg francadas. Las vischnancas consultadas sa mussan dentant culantas.** L'emissiun «Espresso» ch'è vegnida emessa curt avant las elecziuns federalas sin Radio SRF han intercurri tge che capita cun las bustas d'elecziuns che vegnan inoltradas en las vischnancas – cuntrari a las prescripziuns – senza francatura. Il resultat sorprendent: I dat vischnancas svizras che n'acceptan betg talas bustas d'elecziun e renvieschan ellas puspè a La Posta. Là vegnan ellas alura liquidadas resp. destruidas, sco quai ch'in pledader da La Posta ha tradì sin dumonda da La Quotidiana. Quai n'è betg nunproblematic, cunzunt lura cura che vischnancas entaifer il medem chantun han ina pratica differenta. E cunzunt: Sut circumstanzas sa quai avair in effect decisiv sin il resultat da l'elecziun sche questas vuschs na vegnan betg quintadas. Enconuschentamain san elecziuns numnadamain vegnir decididas fitg fillà, sco che quai è adina puspè sa mussà en il chantun Grischun. Era l'ultima giada.

## Il dretg democratic vegn validà daplì

Per quest motiv avain nus confruntà arbitrariamain differentas vischnancas grischunas cun la dumonda: «Tge capita cun las bustas d'elecziun che n'èn betg francadas?»

Tar la citad da Cuirajan sajan vegnidas inoltradas tar las elecziuns dal cussegl nazional e dal cussegl dals chantuns da quest atun radund 120 bustas senza fran-

catura, ha ditg *Heinz Gallus*, il manader da la controlla d'abitants da la citad da Cuirajan. «Bustas betg francadas vegnan tractadas tuttina sco las bustas che vegnan inoltradas cun francatura. Quellas vegnan natiralmain acceptadas e resguardadas tar la dumbraziun dals cedels», di Gallus.

A Tavau è radund 80 pertschient da las bustas d'elecziun vegnidas deponidas directamain en la stgaffa da brevs da la vischnanca, infurmescha *Michael Straub*, il scrivant da Tavau. Mo radund 10 pertschient èn arrivadas per posta. Straub presumescha ch'i dettia a Tavau tar minga votaziun u elecziun radund 35 bustas nunfrancadas. Era questas vegnan resguardadas per ils resultats da votaziun u d'elecziun. «La cuntravenziun da betg francar u da francar fallì la busta da votaziun na tanscha betg per ignorar il dretg democratic da la participaziun a las elecziuns u votaziuns che sto vegnir validada sco dretg superiur.» La vischnanca paja perquai a La Posta il quint da la francatura manchentada. «I fiss memia cumplitgà e pauc economic d'incassar posteriuramain dal votant in porto da chasti.»

## A Mustér na datti nagins problems

Era a Mustér nizzegia la gronda part da la populaziun la via la pli simpla da purtar persunalmain la busta d'elecziun e da deponer quella directamain en la chascha postala da la vischnanca, di *Ursin Flepp* da l'administraziun communal. «Tar nus cun noss 1500 votants va prest in e scadin ina giada sper la chasa communal or. Uschia spargna el il porto. Dal reminent sa chatta la chasa communal da Mustér era mo paucas minutas sper la

posta. «En l'ultima emna avant las elecziuns vegn nossa chasta da brevs che sa chatta tar la chasa communal averta fin traiz giadas al di. Radund 70 pertschient da las votantas e dals votants pratitgeschian quai uschia. Plinavant mettian radund 10 pertschient da las votantas e dals votants lur cedels da votar persunalmain en l'urna il di da votaziun. Il rest preferescha la via dalla spediziun postala. A Mustér sajan las bustas ch'arrivian per posta dentant adina francadas!

## Era posta betg francada sto vegnir pajada

Nagins problems en quest regard ha era la vischnanca d'Arosa. «Tar nus en vischnanca èn las bustas da votar prefrancadas», da ditg *Isabelle Fritz* da la vischnanca d'Arosa. Ils custs correspundents surpiglia la vischnanca. Quai vegnia pratitgà uschia gia dapi plirs onns.

Era la vischnanca dad Albula/Alvra trametta bustas gia prefrancadas, sco quai ch'il manader da l'administraziun

communal *Maurus Engler* ha confermà.

Era las vuschs da las bustas inoltradas senza francatura sajan da resguardar tut normal tar l'eruida dals resultats, declera *Walter Frizzoni* da la chanzlia chantunala. «Sche las vischnancas prendan regress sin ils chaschunaders da las francaturas manchentadas saja sulaschà a las vischnancas. Sin fundament dal register da votants fissian ils chaschunaders en tutta cass levamain d'eruir, manegia Frizzoni.



Era bustas da votaziun che vegnan inoltradas senza francatura ston vegnir resguardadas tar ils resultats da votaziun en las vischnancas.





Han grond plaschair dad avair da nov 17 puncts: Dario e Tamara Cadonau dal restaurant In Lain.

FOTOS G. N. STGIER/MAD



Andreas Caminada è in da quels sis cuschiniers che ha per sia cuschina 19 puncts.

# Noss chantun, in eldorado per mangiabains

Il «Gault Millau» 2017 è cumparì

DA GION NUTEGN STGIER / ANR



In punct dapli er per per Benedikt Joos dal restaurant Post ad Andeer.

■ **La meglra cuschina en noss chantun ha cun 19 puncts anc adina Andreas Caminada dal chastè Schauenstein a La Punt-Farschno. Gist 11 restaurants han retschet dapli puncts e tschintg ustrias figureschan da nov en la «bibla» per mangiabains.** Il nov guid per gourmets, il «Gault Millau» 2017, è ussa sin maisa. El è senza dubi il guid dals mangiabains, ubain il cudesch dals cudeschs per persunas cun buccas e nas fins. Ils 79 restaurants grischuns che figureschan en la nova ediziun dal «Gault Millau» appartegnan tar las meglras 818 adressas che cumparan en quella bibla per mangiabains. Sulet da San Murezzan e conturn figureschan en il «Gault Millau» 2017 gist 28 restaurants, uschia che l'Engiadin'Öta è e resta en noss chantun la regiun da las regiuns cun ustarias cun ina cuschina da qualitat fitg auta. 45 experts han prendì 845 restaurants e lur cuschiniers sut la marella e valità las tratgas exquisitas. Ils experts èn anonims, ve-

gnan senza s'annunziar, examineschan, giuditgeschan e commenteschan las top adressas per mangiabains. Quellas persunas èn dentant er criticas e perquai valiteschan ellas er fitg rigurus. Cun valitar pli rigurus animeschan ils experts e mangiabains ils cuschiniers da cuschinar anc meglia ed anc pli fin.

### En il fratemp cult

In che cuschina gia dapi onns pli che fin è *Andreas Caminada*, il Lumnezian che maina cun success il restaurant dal chastè Schauenstein a La Punt-Farschno. Gia per la 6avla giada retschaiva el dals experts 19 puncts per sia cuschina exquisita. Cun quai è el in da quels sis cuschiniers che figureschan en il «Gault Millau» cun 19 puncts u ditg auter han els manchentà ils 20 puncts maximal be per in punct. Ils mangiabains ed experts scrivan che en il fratemp saja Caminada bunamain cult. El saja da cumparegliar cun in star da pop e cun avrir a San Murezzan en il Palace in segund restaurant Igniv suenter quel a Bogn Ra-

gaz «rockescha» Caminada er en las muntognas.

### Strusch in'otra regiun

En noss chantun avain nus 11 restaurants che han retschet almain in punct dapli e quai testifitgescha il nivel aut da la cuschina fina. En tut figureschan en la nova bibla per mangiabains 79 restaurants e da quels han gist 17 tocs 16 puncts e dapli. Segir ch'èn il Tiroi dal sid ed en l'Austria ins chatta nagina regiun cun tants restaurants cun puncts, stails e chapitschas en in culp. Qua ha il Grischun in vair avantatg sin noss concurrents, er sche cunzunt blers Grischuns èn anc adina da l'opiniun che la gastronomia en il Tiroi dal aid ed en l'Austria saja la mesira la pli perfetga. Da retschaiver puncts e figurar en il «Gault Millau» na vul betg mo dir ina buna cuschina, mabain er esser gentil, ed er en quella chaussa en nosas ospitantes e noss ospitantes buns exempels, er senza quel scharm artificial dals Austriacs e da quels ustiers ed ustieras dal Tiroi dal sid.



Noss chantun, in vair eldorado per gourmets.



Cun 15 puncts vinavant ina buna adressa è il restaurant Stiva Veglia a Schnaus cun il cuschinier e patron Tino Zimmermann.

## Tuts 79 restaurants grischuns

Lieu	Num	Puncts 2016	Puncts 2017	Lieu	Num	Puncts 2016	Puncts 2017
Andeer	Hotel Post	13	14	Pragg-Jenaz	Landgasthof Sommerfeld	14	14
Andiast	Postigliun	13	14	Le Prese	Poschiavo, Hotel Le Prese	14	nov
Arosa	Arosa Kulm Hotel, Ahaan Thai	13	nov	La Punt	Bumanns Chesa Pirani	18	18
Arosa	Arosa Kulm Hotel, Muntanella	14	14	La Punt	Krone	15	15
Arosa	Arosa Kulm Hotel, Stüva Cuolm	15	15	Samedan	La Padella, Hotel Donatz	13	nov
Arosa	Cristallo, Le Bistro	13	13	Samnaun	Chasa Montana, La Miranda	15	15
Arosa	Tschuggen Grand Hotel La Vetta	16	16	Samnaun	Homann's Restaurant	18	18
Arosa	Waldhotel National, Kachelofa	16	16	San Vittore	La Brasera	13	13
Bever	Chesa Salis	14	14	San Vittore	Osteria Fagetti	13	13
Brail	In Lain Hotel Cadonau, Vivanda	16	17	Schnaus	Stiva Veglia	15	15
Brigels	Casa Fausta Capaul	15	15	Scuol	Guarda Val	14	14
Celerina	Chesa Rosatsch, Stüvas Rosatsch	15	14	Sils-Maria	Kuhstall	13	13
Celerina	Hotel Misani	14	13	Sils-Maria	Hotel Post, Stüva da la Posta	13	13
Chur	Basilic	14	14	Silvaplana	Albana, Restaurant Thailando	12/20	12/20
Chur	Kornplatz	14	15	Silvaplana	Albana, Spunta Engiadina	14	14
Chur	Obelisco	13	13	St. Moritz	Badrutt's Palace, La Coupole	16	16
Chur	Stern	14	14	St. Moritz	Badrutt's Palace, Le Restaurant	15	15
Chur	Va Bene	14	14	St. Moritz	Carlton Hotel St. Moritz, Da Vittorio	18	18
Davos	Glow by Armin Amrein	17	nov	St. Moritz	Chasellas	15	15
Davos	Morosani Posthotel, Pöstli	14	14	St. Moritz	novCrystal, Restaurant Grissini	14	14
Davos	Hotel Seehof, Gourmet Stübli	senza nota	15	St. Moritz	Kempinski Grand Hotel, Cà d'Oro	17	17
Davos	Waldhotel Davos, Mann und Co.	15	14	St. Moritz	Kulm Hotel, the K16	16	nov
Fläsch	Adler	13	14	St. Moritz	Kulm Hotel, The Pizzeria	13	13
Fläsch	Mühle	15	15	St. Moritz	Mathis Food Affairs	13	13
Flims	Adula, Restaurant Barga	15	15	St. Moritz	Dal Mulin	13	14
Fürstenu	Schauenstein	19	19	St. Moritz	El Paradiso	13	13
Jenins	Alter Torkel	13	14	St. Moritz	Suvretta House, Grand Rest.	14	14
Klosters	Berghaus Alpenrösli	13	13	St. Moritz	Giardino Mountain, Ecco	16	16
Klosters	Alpina, Grischunstübli	senza nota	16	St. Moritz	Giardino Mountain, Guardalej	15	15
Laax	Mulania	15	15	St. Moritz	Talvo By Dalsass	18	18
Lenzerh.	Motta Hütte	14	14	Tarasp	Schlosshotel Chastè	15	15
Lenzerh.	La Riva	15	15	Trin	Casa Alva	15	16
Lenzerh.	Maiensässhotel Guarda Val	16	16	Trun	Casa Tödi	14	14
Lostallo	Groven	13	14	Valbella	Seehof	12/20	13
Malans	Hotel Weiss Kreuz	15	15	Valendas	Gasthaus am Brunnen	14	nov
Obersaxen	Central	13	12/20	Vals	7132 Hotel, Restaurant Silver	17	17
Plaun da Lej	Murtaröl	14	14	Vicosoprano	Hotel Corona	13	13
Pontresina	Grand Hotel Kronenhof	15	16	Wergenstein	Hotel Capricorns	12/20	12/20
Pontresina	Walther, Restaurant La Stüva	senza nota	15	Zuoz	Hotel Castell	13	nov





In dals labor medicinal ch' ils medis senza cunfins han endrizzà ad Uganda. Las apparatusas ed ils indrizz per far ils tests mo ils pli necessaris mancan savens e las cundiziuns da lavurar en difficilas en blers lieus.

FOTOS MAD



Ils medis senza cunfins na fan nagina differenza tranter las razzas, religiuns e las tenutas politicas dals pazients che basegan lur agid.

# Dapi 30 onns là nua che la misergia è gronda

La secziun svizra da Médecins Sans Frontière lavura en 20 pajais cun 300 voluntaris ad onn

DA CLAUDIA CADRUVI

■ **L'organisaziun internaziunala «Médecins Sans Frontière» è vegnida fundada ier avant 30 onns. La secziun svizra dals «medis senza cunfins» avess schizunt pudì festivar dus anniversaris. Ella exista uss numnadamain dapi 20 onns. Bler temp per festividades na han ins dentant betg. Il persunal che lavura per la secziun svizra è staziunà en pajais sco Afghanistan, en il Sudan dal sid u ad Usbekistan. Plinavant vegn la secziun svizra restructurada.** Ils «Médecins Sans Frontière» entaupan ins dapertut nua che la glied endira e pitescha. Il project, che vegn da preschent observà cun tensiun en la publicità, è quel da Gabun, nua ch' ils medis emprovan da tegnair sut controlla la malsogna ebola. Bleras autras accziuns, p. ex. quellas da virolar, chattan pli pauca atenziun.

## Betg adina taschair

Ils 20 da december 1971 han ins clamà en vita l'organisaziun. L'iniziativa è vegnida prida da giuvenis medis e schurnalists franzos che na levan betg pli mo far

pugn en satg en vista a la misergia sin quest mund.

Ma l'istorgia da «Médecins Sans Frontière» ha atgnamain cumenzà gia trais onns avant: Igl è stà il 1968 durant la guerra da Biafra. Ina gruppa da medis franzos, che lavurava per la Crusch cotschna internaziunala, n'è betg pli stada pronta da taschair vesind il drama che sa passava. Ils medis han fatg public ils problems en favur da la populaziun, dals «carstgauns senza vusch». En quest temp era l'agid umanitar anc en ils mauns d'organisaziuns internaziunalas che sa nuspivan d'auzar la vusch.

## Reclamar sulet en l'interess dals periclitads

Pli tard è quai daventà in dals principis da «Médecins Sans Frontière». L'organisaziun pren posiziun tar malgiustias ch' ils medis observan durant lur servetsch, p. ex. sch'i vegn fatg maladieuer da rauba d'agid e sch'i vegn violà sistematicamain ils dretgs umans e dals pievels.

In exempel actual: Quest mais ha l'organisaziun mess en dumonda la forza dals bombardaments en Afghanistan durant la conquista da Tora Bora.

Là han ils medis observà che las unfrendas mortals na vegnivan betg da la regiun enturn Tora Bora, mabain da vitgs vischinants.

Fatg public malgiustias vegn sulet, sche quai è en l'interess da la glied ch'è periclitada il pli ferm.

## Finanzià tras donaziuns privatas

En emprima lingia vul l'organisaziun dentant gidar en cas d'urgenza ed en lieus nua che autras organisaziun na pon betg intervegnir.

Ils medis e tgirunzs s'obligheschan da restar da prestar agid medicinal a mintgin che ha da basegn. I na vegn fatg nagina differenza tranter las razzas, religiuns e las tenutas politicas.

En il decurs dals onns è l'organisaziun creschida. Ella dumbra oz tschintg secziuns operaziunalas e 13 secziuns da partenaris. Agid d'urgenza vegn fatg en pli che 80 pajais.

La pli pitschna secziun operaziunala è quella da la Svizra. Per restar independenta ha l'organisaziun adina recalgtà sias finanzas cun contribuziuns privatas. Radund 220 000 benefactors finanzieschan 64 pertschient da las entradas da la secziun svizra. 22 pertschient vegnan

dad autras secziuns. Uschia pon ils teams operar independentamain da las

regenzas e lavurar là nua ch'els fastieschan las pli grondas misergia.

## I dovre era la frestgera

Enfin 300 persunas da la secziun svizra fan onn per onn servetsch en radund 20 pajais. I sa tracta da medis, medias, tgirunzs e tgirunzas ed auters voluntaris. Per ordinari van ils servetschs plirs mais. Spezialists u chirurgs versads, ch'enconuschan bain l'organisaziun, pon dentant era far curts servetschs da trais mais, declara *Elise Tél*. Ella è responsabla per la recrutaziun en la Svizra tudestga. I saja necessari che la glied restia plirs mais en servetsch, pertgè i giaja per part dus mais enfin ch'insatgi saja sa disà a la situaziun ed haja la rutina necessaria cun ils instruments ed il material spezial. Ils medis che lavurian per l'organisaziun survegnian nagina paja, sulet in'indemnisaziun da 1500 francs al mais.

La mesadad da la glied ch'è engaschada tar «Médecins sans frontiere» è persunal cun ina scolaziun

medicinala (32 pertschient tgirunzas, 21 pertschient medis). L'autra mesadad è manaders da projects che fan era la logistica. Per ch' ils medis possian gidar ston els numnadamain avoir la rauba necessaria ed organisaziuns da transport, di *Tél*. Savens stoppian ins procurar per il provediment d'aua u per tendas. Tar las accziuns da virolar saja p. ex. era la frestgera indispensabla. Senza lezza na possian ins betg far accziuns da virolar. E la frestgera na funcziunescha sa chapescha betg senza il generatur...

L'onn 2000 ha la secziun Svizra gi expensas da 44 milliuns francs. Da quai han ins duvrà 85 pertschient directamain per projects, 9 pertschient per publicità, 1 pertschient per dumondas giuridicas e 5 pertschient per l'administraziun.

Il conto da posta per donaziuns: 12-100-2



La mesadad da la glied ch'è engaschada tar «Médecins sans frontiere» è persunal cun ina scolaziun medicinala e l'autra mesadad è occupada cun problems logistics.



La malsogna Kala Azar è ina malsogna infectusa ch'è per regla mortala. Ils «Médecins Sans Frontière» entaupan ins dapertut nua che la glied endira e pitescha ed els na senuspeschan betg da far pressiuin politica.



# «Midadas en l'agricultura»

Observaziuns da 100 onns dumbraziuns dals manaschis agriculs

■ L'Uffizi federal da statistica ha publicà l'onn 2006 la brochura «Midadas en l'agricultura. Observaziuns da 100 onns dumbraziuns dals manaschis agriculs». Questa publicaziun infurmescha en texts e tabellas davart il svilup da l'agricultura tras il 20avel tschientaner. Ella preschenta midadas radicalas entaifer quest sector il pli tradiziunal da l'economia e renda atent a las sfidas actualas. La brochura tematischa tranter auter la grondezza dals manaschis tras ils decennis, la relaziun tranter uman e macchina sco er la produziun ed il consum dals products agriculs. Ella porscha uschia in studi istoric-cultural attractiv e varià.



**Manaschis bler pli gronds**  
La surfatscha cultivada totala en Svizra è sa sminuida ils davos 100 onns. Il dumber dals manaschis è però sa reduci anc pli ferm, uschia che mintga manaschi

scrinari, chalger, mazler u lainari aveva sper ses lavuratori anc in pitschen manaschi agricul. Oz èsi per il solit plitost uschia ch'ils tegnairechasa agriculs èn dependents d'ina ulteriura pitga d'entradas sper lur lavur principala en il manaschi puril.

**Adina dapli muvel**

La gronda part dal terren agricul vegn utilisada sco prà (prada e pastgira). La cumpart dals prads a la surfatscha totala è restada stabila ils ultims 100 onns, quella dal terren cultivà perencunter è creschida. Tant il 1905 sco era il 2005 è la grondezza stada la pli impurtanta cultura arabra da la Svizra. La cumpart da la cultivaziun da grondezza a l'entir terren cultivà muntava l'onn 1905 a stgars 55%, il 2005 a radund 60%. La cumpart da la surfatscha che na vegniva utilisada ni sco prà ni sco terren cultivà è sa sminuida dal 1905 en fin il 2005. Da quella categoria fan per exempel part las vignas ed ils prads da sternim. Las vignas a las costas suleglivas han savens stui far plaz a las surfatschas da terren abità ed ils prads da sternim èn per gronda part vegnids drenads ed utilisads autramain.



En Svizra è la surfatscha cultivada sa sminuida ils davos 100 onns. FOTO H. KRAPP/WIKIPEDIA

dispona d'ina surfatscha da terren agricul bler pli gronda che avant 100 onns: Il 1905 cumpigliava in manaschi en media var 4,5 ha, il 2005 16,7 ha. Il 1905 stuevan las surfatschas dals manaschis per part vegnir calculadas a basa da la racolta, perquai ch'i na deva da quel temp anc betg en tut la Svizra mesiraziuns dal terren. Las pastgiras d'alp eran l'onn 1905 per part inclusas en la surfatscha dal manaschi, en la dumbraziun dal 2005 betg pli. L'onn 1905 eri oravant tut usità a la champagna ch'in

Il 1905 dumbraiva in muvel en media 7 chaus biestga, il 2005 34 chaus. L'onn 1905 eran ils chantuns Sutsilvania e Lucerna cun mintgamai 11 chaus per muvel sin l'emprim plaz, suandads dals chantuns Zug, Sursilvania e Friburg cun mintgamai 10 animals per muvel. Il 2005 è stà a la testa il chantun Giura cun 58 animals. La tratga da biestga en l'agricultura è sa sviluppada e sa midada ils ultims 100 onns a moda rasanta. Adina pli savens vegnan ils animals tegnids en stallas libras. Dapi bundant 10 onns vegn



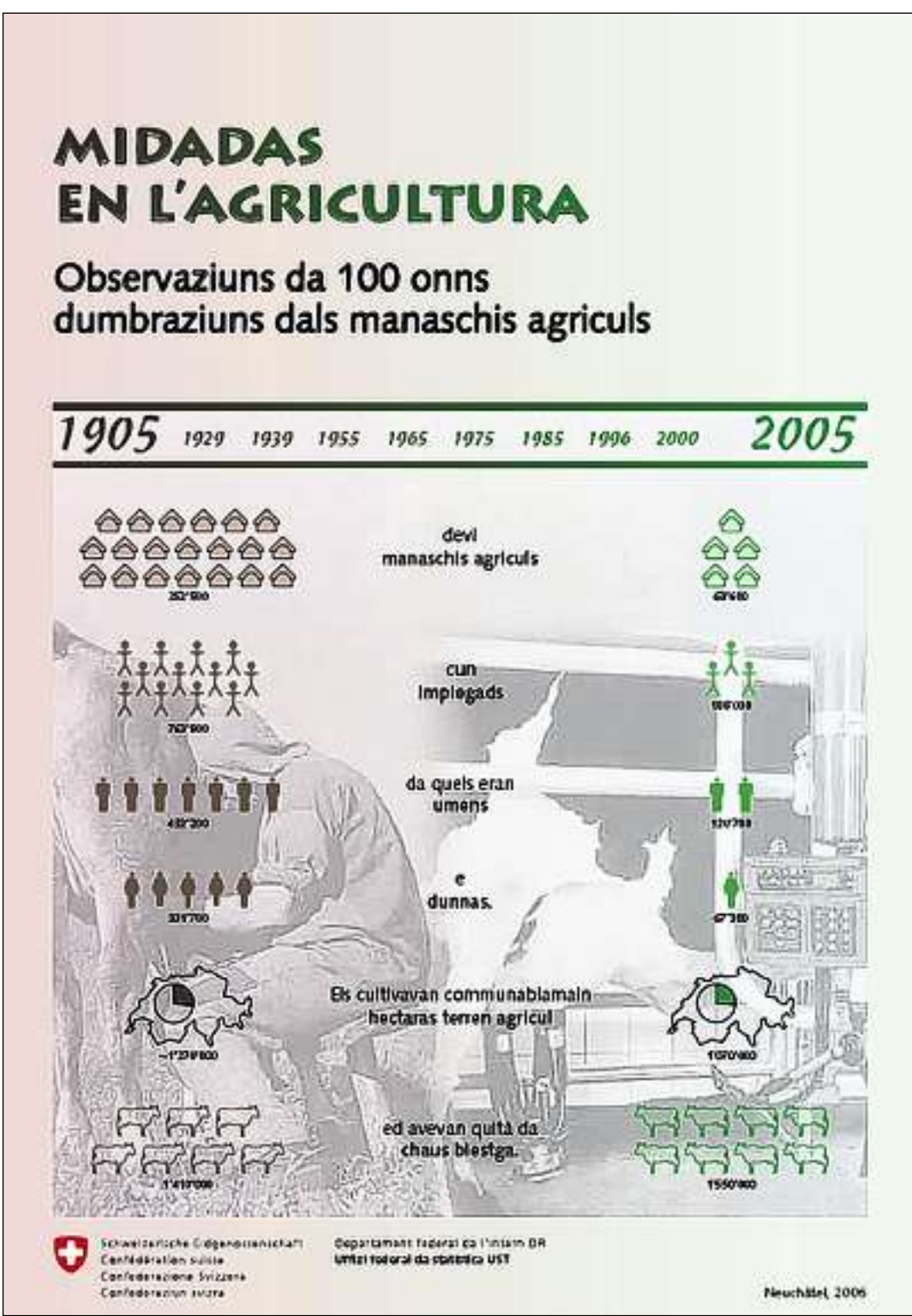
La mecanisaziun da l'agricultura è sa sviluppada intensivamain. FOTO ROLAND ZH/WIKIPEDIA

quest svilup era sustegnì da las novas prescripziuns davart la tratga da biestga. L'onn 2005 vegnivan 45% dals muvels tegnids en stallas libras.

**Producziun, consum ed expensas federalas**

Cumpareglia cun il 1908 ha l'agricultura svizra produci il 2004 en relaziun cun il consum dapli proteins ed idrats carbonics, però damain grass. Da tut questas gruppas da substanzas nutritivas n'han ins produci en Svizra ni il 1908 ni il 2004 avunda per cuvrir il consum naziunal. Il

consum annual da grass per persuna è creschi marcantamain davent dal 1908 en fin il 2004, entant che la populaziun ha consumà damain proteins ed idrats carbonics. En las expensas totalas è la cumpart da las expensas federalas per l'agricultura e l'alimentaziun stada pli auta il 2005 ch'il 1905. L'onn 1905 muntava quella a 2,9%, il 2005 a 7,3%.



Frontispizi da la brochura «Midadas en l'agricultura» (2006).

**L'agricultura en il Grischun dapi il 19avel tschientaner**

(tenor Lexicon Istorico Retic)  
Fin il 1920 èn stadas l'agricultura e la selvicultura ils sectors economics ils pli impurtants dal Grischun pertutgant il dumber dals occupads. L'importaziun da graun bunmartgà ha diminui l'impurtanza da la cultivaziun dad ers (oravant tut da seghel ed ierdi) e reduci las surfatschas dals ers a partir dal 1850. La racolta da fain è sa concentrada en il 20avel tschientaner sin la prada grassa en areals pli bass, nua che l'engrassament pli intensiv ha remplazzà successivamain la sauaziun. En consequenza da las meglras cundiziuns dal martgà ha l'allevament da muvel superà dapertut la cultivaziun dad ers suenter il 1900. A partir dal 1850 èn vegnidas fundadas chaschias (corporativas) en las vals grischunas. Il dumber da nursas e chauras è sa diminui a moda rasanta a partir dal 1950. En ils conturns dals centers industrials ed en las regiuns turisticas è il dumber da vatgas restà pli elevà. Las pastgiras sur il cunfin dal guaud vegnivan utilisadas a moda estensiva tras

**La preschentaaziun:**  
Dossier «Midadas en l'agricultura tranter il 1905 ed il 2005»  
**Dapli infurmaziuns:**  
chatta.ch/?hiid=1473  
www.chatta.ch

l'economia alpestra. La modernisaziun da las alps, iniziada a la fin dal 19avel tschientaner, ha promovì chaschias comunablas, l'exploaziun centralisada e la construcziun da novs edificis e da vias charrablas. Chaschiel magher vegniva produci per l'agen diever, chaschiel grass e paintg per la vendita. L'economia da subsistenza predominava probablamain anc enturn il 1800, e la plipart da las entradas da las chasadas ruralas provegniva dal muvel vendì anc fin enturn il 1850. Anc a l'entschatta dal 19avel tschientaner era il commerzi da barat fitg derasà (per exempel graun per puma). Fluctuaziuns dals pretschs en l'allevament da muvel han provocà veritablas crisas en l'agricultura, per exempel en la segunda mesad dal 19avel tschientaner ed oravant tut en il temp tranter las duas Guerras mundialas, durant il qual blers manaschis èn s'indebitads fermamain. L'aboliziun da la pasculaziun cumina, discutada intensivamain en il 19avel tschientaner, han ils possessurs da chauras e nursas pudì impedir.



# Chantadur Joseph Schmidt (1904–1942)

Da la Bucovina al champ d'internament turitgais

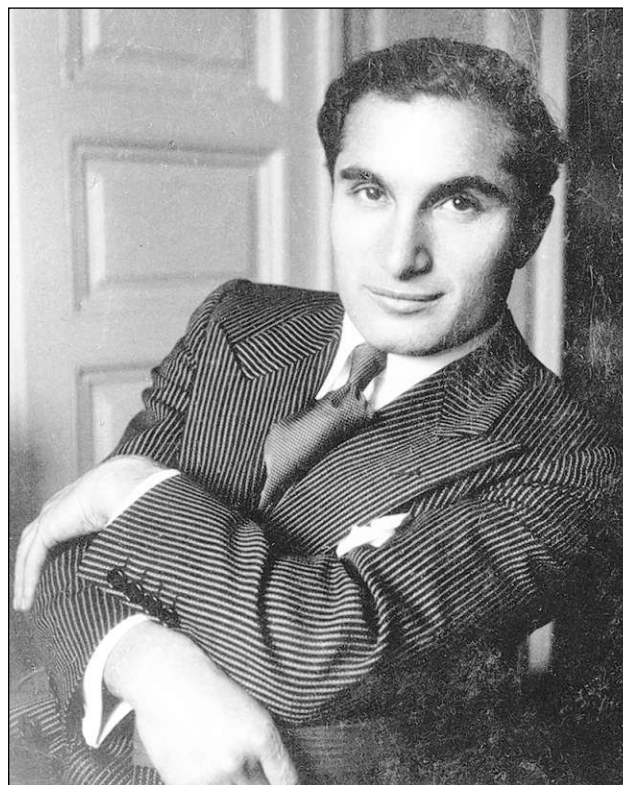
DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Sin il santeri giudaic «**Unterer Friesenberg**» da Turitg-Wiedikon stat in simpel crap da fossa cun l'inscripziun: «**Ein Stern fällt... Joseph Schmidt Kammersänger 1904–1942**» sco era per ebraic: «**Hameschorer hamfursam**» («il chantadur renumà»). Quai resumescha ina vita che ha cumenzà en il «Kronland» austriac da la Bucovina ed «ha entusiasma millius umans da Berlin enfin a New York (...). El derivava d'ina famiglia giudaica fitg ortodoxa (...). Ins ha scuvert ses talent da chantadur en la sinagoga. Il 1925 è'l partì per Berlin cun ses barba per studegiar musica e chant.» (1). La «NZZ» dals 16 da schaner 2013 scriva: «El era memia pitschen [1,54 m] per l'opera; per la paja era'l fitg bainvegnetar il radio grazia a l'autezza fenomenala da sia vusch briglianta (...). [Il tenor svizzer] Alfred A. Fassbind administrescha il relasch da Schmidt; el ha fundà l'Archiv Joseph Schmidt ed è anc adina ses curatur. Il 1992, tschinquanta onns suenter la mort da Schmidt, ha publicità Fassbind sia emprima biografia fundada. Ussa datti in'ediziun nova ed en-

grondida; l'autur ha pudì duvrar funtaunas novas» (2).

## Exposiziun settanta onns suenter

Per Joseph Schmidt, sco per millius gidius en Germania ed utrò, ha la designaziun d'Adolf Hitler (1889–1945) sco chancelier da l'imperi, ils 30 da schaner 1933, muntà l'entschatta da la fin. La «NZZ» rapporta: «Anc da matg 1933 ha (...) minister Goebbels undrà cun sia preschientscha la premiera dal film [da Schmidt] 'Ein Lied geht um die Welt'.» Lur ha il chantadur stuì fugir. «Wikipedia, die freie Enzyklopädie» rapporta: «En Frantscha l'ha la regenza da Vichy internà sco Tudestg (...) a La Bourboule. Suenter pliras emprovas senza success ha'l pudì fugir en Svizra. Sul sulet ed a pe ha'l passà il cunfin. Indebli dals strapatschs, è'l dà ensemen sin ina via da Turitg. Ins l'ha reconuschì ed internà sco fugitiv illegal (...) 'per sclerir il cas'. El ha giavischà adumbatten d'astgar lavurar.» La «NZZ» cumplettescha: «En il champ da fugitivs da Girenbad/ZH ha'l tschiffà in'angina ch'ins ha lura tractà en l'ospital chantunal; ma ils medis n'han betg resguardà ch'el sa lamentava era da dolurs en il pèz



Il chantadur Joseph Schmidt.

MAD

siziun deditgada al chantadur; suenter Stuttgart e Minca vegn'la mussada enfin ils 31 da matg, mintga saira da las 18.00 a las 21.00, en la Chasa Gerhart Hauptmann («Deutsch-Osteuropäisches Forum») da Düsseldorf (3), pia en in institut dal stadi federativ da la Renania dal nord – Vestfalia. In dals exponats ils pli remartgabels è «Baruh Sche-natan» («Ludai il Segner»), registraziun da musica liturgica giudaica interpretada da Schmidt sez. L'exposiziun mussa registraziuns fitg raras e documents che dattan perditga da l'activitad dal chantadur, dentant era protocols d'enquistas ed interrogaziuns da la polizia turitgaisa, restads settanta onns sut clav ed ussa preschentads a la publicitad. I sa tracta pia d'in'occurenza sur ils cunfins, gist sco la vita bler memia curta da Joseph Schmidt.

1. En: «Tachles – das jüdische Wochenmagazin» 17 d'avrigl 2014. Turitg, ([www.tachles.ch](http://www.tachles.ch)) p. 19.

2. Alfred A. Fassbind, Joseph Schmidt – Sein Lied ging um die Welt. Turitg (Römerhof-Verlag, ISBN 978-3-905894-14-1) 2012.

3. Adressa: Bismarckstr. 90, D-40210 Düsseldorf. Adressa electronica: [info@g-h-h.de](mailto:info@g-h-h.de). Telefon: 0049 211 169 910. Il poet Gerhart Hauptmann (1862–1946) era naschi en Silesia.

e l'han tramess enavos a Girenbad (...). In di suenter il return è'l mort d'insufficienza acuta dal cor.» L'institut «Haus

der Heimat Baden-Württemberg» (Stuttgart) e l'Archiv Joseph Schmidt (Dürnten/ZH) han arranschà in'expo-